

PAROLE FRANCESI

A

abbisà,àtu (*aviser*) =
accorgersi, notare; avvertire
abbittunà (*boton*) =
abbottonare
abbrugnà,àtu (*embronc*) =
imbronciarsi
accalivaccùni
(*achevanchions*) = a cavalcioni
accalivaccà = cavalcare
addirrùci,ùttu (*en deronte*) =
andare in rotta, in rovina,
immiserire, intristire, fallire
addubbà, àtu (*adober*) =
adornare, abbellire
affruntà,àtu (*affront*) =
insultare, ingiuriare
affruntu = offesa, insulto
agghjucà,àtù (*jucher*) =
appollaiarsi; rif. a persone:
adagiarsi in posti stretti
aggraffà, atu (*graffer*) =
afferrare, prendere
agguacchjà,àtu (*agaiter*) =
guardare quasi spiando,
guardare attentamente
alèrta (*alerte*) = in piedi. *Sàccu*
vacàntu non si rèi alèrta. Sacco
vuoto non sta in piedi
allumà,àtu (*allumer*) =
accendere, illuminare

ammasunà,àtu (*maison*) =
appollaiarsi
ammicià,atu (*mècher*) =
incastrare, far combaciare,
unire
ammuccià,àtu (*muchier*) =
nascondere
alla mucciùni = di nascosto
apprettà,àtu (*apreter*) =
provocare, molestare, dar
fastidio, stuzzicare pressare,
apprèttu = noia, molestia
arraggià,àtu (*rage*) = 1.
adirarsi 2. non star mai fermo
arrangià,àtu (*arranger*) =
1. adattare 2. raffazzonare
arrèri (*arriere*) = indietro
arrocculà,àtu (*roucouler*) =
creare dei grumi
arrocculatina = confusione
arrollà,àtu (*enroller*) =
mettersi insieme, unirsi ad
altri, far gruppo
arrommulà,àtu (*roller*) = 1.
rotolarsi; 2. infagottarsi con
indumenti pesanti e
ingombranti 3. impacchettare
senza precisione
ròmmulu, rozzulu = fagotto
assùsu (*dessus*) = sopra, in
alto

asùtta (*dessous*) = sotto

atrumènti (*autrement*) =
altrimenti, in altro modo
àutru, àvutru (*autre* lat.
uter) = altro
avèrti (*avertir*) = avvisare
avertùtu = avvisato

B

bàddra (*balle*) = balla, sacco
banchètta (*bank*) = deschetto,
tavolino del calzolaio
basciùr (*abat jour*) = lume da
tavolo
bascùglia (*bascule* lett.
battere il culo in basso) =
bilancia a più leve per
equilibrare, con pesi piccoli,
carichi più volte maggiori
bavètta (*bavette*) = bavaglino
bibbirò (*biberon*) = poppatoio
birllòccu (*berloque*) = ciondolo
a medaglione nel quale è
spesso inserita una foto;
brillante sull'anello
birò (*bureau*) = cassettone
bisciù (*bijou*) = gioiello,
ninnolo, tesoro; persona
elegante, buona
blùsa (*bouse*) = camiciotto di
tela di cotone
buàtta (*boite*) = barattolo per
consERVE, unguenti, vernici
buffètta (*buffet*) = tavolo da
pranzo
bùggia (*bouge* italiano ant.
bolgia) = tasca, saccoccia
burdulisi (*bord*) = barilotto
burricu (*burrique*) = asinello

C

cacagghjà, àtu (*cacailler*) =
tartagliare
cacàgghju = tartaglione

calòscia (*galoche*) =
soprascarpa di gomma; in
senso dispregiativo, persona
floscia ed inetta
càmiu (*camion*) = autocarro
càngia (*cage*) = gabbia
cangià, àtu (*changer*) =
cambiare
cangiùrru = scambio
capuràli (*caporal*) = caporale;
capo di una squadra di operai
casciùni (*caisson*) = cassone
cazzaròla (*casserole*) =
casseruola
ciàmbrà, àtu (*charmer*) =
graffiare
ciamòriu (*chamoir*) =
raffreddore con abbondante
rinorrea
cianfulòtti (*chabrot*) =
fanchiglia di neve
ciantàrmu, a (*gendarme*) =
persona con un fisico
imponente e robusto
crisciùmi (*cresson*) = crescione
crusc'cu (*cru*) = rinsecchito,
incartapecorito, disidratato
cuddràru (*cou*) = colletto
cumò (*commode*) = cassettone
cupèrchju (*couvercle*) =
coperchio 'U supèrchju rùppi 'ù
cupèrchju. Le esagerazioni
rompono il naturale equilibrio
e comportano quindi disagi
cuscìnu (*coussin*) = guancia

F

fangòttu (*fagot*) = cartoccio,
fascio d'erba, pacchetto
finizzi (*finesse*) = raffinatezza
fissa (*fesse*) = organo genitale
femminile
fissjà, àtu = 1. scherzare 2.
pavoneggiarsi
fissiatùra = beffa, scherzo

fissòmetro = super cretino;
lett. fesso misurato a metri
forastèri (*forestier*) =
forestiero, straniero
förgia (*forge*) = bottega del
fabbro
furgjàru = fabbro
franchillicchiu (*fanfreluche*)
= 1. cosa inutile, bagattella,
ninnolo; 2. persona che salta
da palo in frasca, instabile,
poco affidabile, voltafaccia
fuina (*fouine*) = faina

G

gabbà,àtu (*gab*) = ingannare,
beffare *Si b(v)òì gabbà 'u*
vicinu, cùrcati prèstu e iàvuzati
matìnu. Se vuoi ingannare il
vicino, vai presto a letto e
alzati all'alba.
gàbbu = meraviglia sprezzante,
pettegolezzo *U gàbbu s'accàtta*
e la iastìma non cùgni. Le
bestemmie non producono
effetto (sono solo flatus vocis),
mentre è più facile che anche
tu possa essere al centro di un
pettegolezzo. *Signùri, mai pì*
gàbbu! Signore, liberami dai
pettegoli!
galiòtu (*galiot*) = birbante
garrèttu (*garret*) = stinco,
artiglio, zampa
garrùni (prelatino gallico
garra) = malvestito,
scalcagnato
giacchètta (*jaquet*) = giacca
giacchèttu = giacca da donna
corta ed attillata usata fino
agli anni 50. Era un capo di
vestiario già in uso a
Mormanno. La donna era così
vestita: in testa portava *ù*
maccatùru; sulle spalle *'u*

sciallìnu; indossava poi *'u*
giacchèttu sotto il quale stava
'u curèttu (speie di reggiseno di
un sol pezzo) ed infine la *vèsta*.
Si pettinava a *tùppu*
gilè (*gilet*) = panciotto
giugnèttu (*juillet*) = luglio. I
romani avevano dedicato
questo mese a Giulio (*Julius*)
Cesare che era nato il giorno
dodici dello stesso
gramà,àtu (*gram*) = gridare
per il dolore
grinfii (*griffe*) = mani

J

jòccu, juccàru (dal francone
jùk) = pioli su cui si posa e poi
dorme il pollame

L

lagnà,àtu (*laigner*) =
lamentarsi, straziarsi
lagnùsu = piagnucoloso
lappià,àtu (*japer*) = bere
rumorosamente come fanno i
cani
lassà,àtu (*laisser*) = lasciare,
abbandonare
làssami'ì = lasciarmi andare
lèstu (*lest*) = svelto, veloce;
lèstu e prèstu = velocemente
liasònna (*liaison*) = relazione,
legame stretto e difficile da
troncare
liènna (*lier*) = catena infinita
di relazioni difficili da troncare
liu = legame, società
linguèddra (*languette*) =
sottile lamina di metallo o di
legno; lancetta
liu (*lier*) = legame
lòggia (*loge*) = terrazzino,
balconcino

lumèra (*lumiere*) = lucerna, lume

M

malivizzu (*malviz*) = 1. sassello, tordo italico; 2. riferito a persona significa uomo grasso, ben pasciuto

mamòcciulu (*marmot*) = fanciullino, bamboccio; uomo sciocco, non serio, non degno di fiducia

marimitta (*marmite*) = marmitta

marpiùni (*morpion*) = astuto, spregiudicato, subdolo

masùni (*maison*) = pollaio
ammasunà, àtu = ritirarsi nel pollaio; stare tutti nello stesso letto;

mèrcu (*merc*) = ferita

mèsciu (*meches*) = ritrosa, ciuffo

millàrda (dial. *malard*) = maschio dell'anitra

mòrsu (*morceau*) = boccone

mucciatèddra (*musser*) = gioco del rimpiazzino

mucciùni(àlla) = di nascosto

mughjà, àtu (*amolier*) = bagnare

muntùra (*monture*) = vestito

murivèddru (*morve*) = moccio

mustàzzu (*moustache* anche in gr. *μυσταξ*) = baffo lungo e folto

mustazzùtu = baffuto. Diu ti scanzi e libberi da òmmi sbarbàti o da fèmmi mustazzùti

mustazzòlu = dolce tipico natalizio ritorto come un baffo. Contiene miele.

mussiù (*monsieur*) = signore

'M

'mbelliccià, àtu (*embellecer*) = abbellire

'mbillitta, àtu (*belet*) = abbigliarsi e profumarsi

'mbigna (*empeigne*) = parte anteriore del tomaio

'mpressà, àtu (*presser*) = dar fretta

'N

'nciamurràtu. 'nciamoriàtu (cfr. *ciamòriu*) = raffreddato, costipato

'nfuddrunà, àtu (*fouerrer*) = intanarsi

'ngimintà, àtu (*deranger*) = turbarsi, dispiacersi

'ngimèntu (*derangement*) = disturbo, dispiacere

'ngrippà, àtu (*gripper*) = bloccarsi

'nnùghja, (*andouille*) = salciccia fatta da pezzetti di carne meno pregiata e da intestini tagliuzzati

'ntulittà (*toilette*) = agghindarsi con eleganza, indossare abiti nuovi

O

ògghju pitròglio (*petrole*) = petrolio

P

pagghjètti (*paillette*) = discorsi senza senso e campati in aria. Il termine, assimilato dal dialetto napoletano, indicava avvocati intriganti e cavillosi,

anche di dubbia moralità, che portavano cappelli di paglia.

palànca (*palanque*) = moneta da due soldi

palittò (*paleto*) = cappotto

pannùla (*panne*) = paletto

pannulàta = stangata

parpàgnu (*parpaing*) = regolo sostitutivo del metro usato per uguagliare varie misure

pilùsciu (*peluche*) = pelo liscio e morbido

pircàlli (*percale*) = tessuto di cotone molto leggero

pisciàzza (ant. *pissace*) = orinata di vacca e di asina

piscià, àtu = orinare

pisciazàru = orinatoio pubblico per uomini

pisciòttulu = gocciolatoio

pisciu = orina

pisciatùru = orinale

pisciatùna = pioggia lenta e sottile; orinata ripetuta come quella dei cani

pòmpa (*pompe*) = macchina irroratrice per la vigna

pompia, àtu = irrorare

prèssa (*presse*) = fretta

pressaiòlu = frettoloso. *A gatta pressaròla fèci i gattarèddri cicàti*

alla 'mprèssa = di fretta

pupàtulu (*poupée* lat. *pupa*) = burattino, pupazzo

Q

quartìnu, quàrtu (*quartier*) = appartamento

R

ràggia (*rage*) = rabbia

ribbuscià, àtu (*debaucher*) = infrollirsi; esser dissoluto

ribbusciàtu = depravato

rinfurzà, àtu (*renforcer*) = rinforzare

rivighghjià (*reveiller*) = svegliarsi

rocculià, àtu (*roncouler*) = 1. fare il verso dei colombi 2. gemere quasi parlando a se stesso

ruddrià, àtu (*rouler*) = girare intorno

rùgna (*rogne*) = scabbia umana e animale

ruìna (*ruine*) = rovina. *A ruìna non ci vò sparàgnu*

ruinà, àtu = rovinare

ruscignòlu (*rossignol*) = usignolo

S

sagnà, àtu (*saigner* cat. *sangrar*) = salassare

sanfasònna (*sans facon*) = alla buona, in modo sciatto

santalòja (dal santo francese *Eloi*) = esclamazione di meraviglia; sei un *santalòja* significa sei una persona ingegnosa ed attiva

sc'chjfu (*eschif*) = schifo

scèffu (*chef*) = 1. capo 2. persona malvagia

scasùni (*scason*) = pretesto

sciaffèrru (*chauffeur*) = autista

sciamèntu (*chambre*) = locale o casa mal tenuta e di grosse dimensioni

sciammissu (*chemise*) = camicia

sciàngà, àtu (*echancier* prov. *sanca* long. *zanka* tardo lat. *cianga*) = azzopparsi

sciàngè (*changer*) = scambio permuta; *sciàngè una dama* o

due o più era il comando dato durante la quadriglia dal maestro di ballo

sciù (*chou*) = dolce riempito di crema. Veramente la parola significa cavolo ma fino al 1549 secondo S. Battaglia, Utet, vol. XVIII pag.89, edizione 1996, ebbe il significato di piccola torta

scurchigghjà, àtu (*escroquer*) = scroccare

scurchigghjùni = scroccone

scurnà, àtu (*escorner*) = 1. vergognarsi 2. rompersi le corna

sfurcunià, àtu (*fourchon* lett. usare il forcione) = 1. cercare con la mano o con un arnese in un luogo riposto 2. stuzzicare

sfurcàtu (*furcat* lett. scampato alla forca *furche*) = scostumato, maleducato, sfacciato

sghignà, àtu (*wigner*) = ridere tra i denti per scherno, malizia

sguinciu (*guigner*) = traverso, guercio

sparatràppi (*sparadrap*) = cerotto

spicià, àtu (*despecchier*) = sbrigliarsi, far presto

spirciàta (*percer*) = trovata

sportà, àtu (*desport*) = divertirsi

spòrtu = divertimento

sportatèmpu = passatempo

stràccu (*estrac* ant. ted. *strach*) = stanco, sfinito

strangèddru (*estranger*) = strampalato, estraneo

T

tirabisciò (*tire bouschon*) = cavatappi

tiratùru (*tiroir*) = cassetto
tirèttu = cassetto

travàgghju (*travail*) = lavoro, fatica

trùssa (*trousseau*) = corredo

tulètta (*toilette*) = 1. lavabo composto da una bacinella, una brocca, uno specchio; 2. fare una bella *tulètta* è invece vestirsi con abiti eleganti cfr.

'ntulità

tumaschina (*tache*) = rosa di macchia

tùppu (*toupet*) = acconciatura dei capelli ottenuta con l'incrocio delle trecce dietro la nuca e con l'aiuto di forcine; crocchia

U

uàtta, uàttu (*ouate*) = ovatta: cotone filaccioso, allargato in falde, per imbottire i vestiti o per uso sanitario

V

vitrina (*vitrine*) = vetrina

vricciu (*breche*) = brecciamme

vrigghja (*bride*) = briglia

vurrèddru (*gour*) = gorgo del fiume

Z

zichinèttu (*lans-quet*) = gioco delle carte d'origine soldatesca; per estensione si indica anche il giocare d'azzardo